

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 14:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem kapłan przykaże, by zarżnął jednego ptaka nad glinianym naczyniem, nad świeżą wodą.* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem kapłan rozkaże złożyć w ofierze jednego ptaka nad glinianym naczyniem, ponad świeżą wodą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I kapłan każe zabić jednego ptaka nad naczyniem glinianym, nad wodą źródlaną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozkaże kapłan zabić jednego wróbla nad naczyniem glinianem, nad wodą żywą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I każe jednego z wróblów ofiarować na naczyniu glinianym nad wodą żywą,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Potem kapłan każe zabić jednego ptaka nad naczyniem glinianym napełnionym żywą wodą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem kapłan nakaże, by zarżnięto jednego ptaka nad glinianym naczyniem z wodą źródlaną,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem kapłan nakaże zabić jednego ptaka nad naczyniem glinianym napełnionym wodą źródlaną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem kapłan każe zabić jednego ptaka nad naczyniem glinianym ze źródlaną wodą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jednego ptaka każe kapłan zabić nad naczyniem glinianym z wodą źródlaną.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I nakaże kohen, żeby zarżnąć jednego z ptaków, [pozwalając jego krwi wypłynąć] w naczynie gliniane, [w którym jest] źródłana woda.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I священик прикаже і заріжуть одне пташеня до глиняної посудини над живою водою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i kapłan poleci zarżnąć jednego ptaka nad glinianym naczyniem, nad żywą wodą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kapłan wyda więc polecenie i jeden ptak zostanie zabity w naczyniu glinianym nad bieżącą wodą.

¹⁾ nad świeżą wodą, מֵי חַיִּים עַל־מֵי, lub: nad żywą wodą l. nad wodą źródlaną, zob. w. 50. Może chodzić o wodę studzienną (<x>10 26:19</x>; <x>260 4:15</x>); źródlaną (<x>300 2:13</x> por. z 17:13); pochodzącą ze strumienia (<x>450 14:8</x>).

²⁾ <x>30 14:50</x>; <x>30 15:13</x>; <x>40 19:17</x>